

<45>te	ta smnegun hug	我們看是否會跟著我們呢？
看是否	我們 跟著 疑問詞	
te	ta smnegun hug	我們看是否會跟著我們呢？
看是否	我們 跟著 疑問詞	
riso tuma huda nii		這些來自合歡山下的男子
男子 下方 雪 這些		
riso tuma huda nii		這些來自合歡山下的男子
男子 下方 雪 這些		
<46>trame mu madis da		我試著帶著他們
試 我 帶著 助詞		
trame mu madis da		我試著帶著他們
試 我 帶著 助詞		
bobo strengan ha		史得磊安部落上方的東眼部落
上方 史得磊安 助詞		
bobo strengan ha		史得磊安部落上方的東眼部落
上方 史得磊安 助詞		

## 18 災難所帶來的苦難

徐月風製作：賽德克族原音重現 (Seediq Tkdaya 傳統歌謠)

<1>	wewa ku strengan da	我是史得磊安部落的女子
女子 我 史得磊安部落 助詞		
wewa ku strengan da		我是史得磊安部落的女子
女子 我 史得磊安部落 助詞		
isu ku mnelu da		我正在述說
正在 我 述說 助詞		
isu ku mnelu da		我正在述說
正在 我 述說 助詞		
<2>	ndaan mu mqraqil da	我經歷的苦難
經歷 我 苦難 助詞		
ndaan mu mqraqil da		我經歷的苦難
經歷 我 苦難 助詞		
mrunu bale palu wa		大地震
地震 極為 大 助詞		
mrunu bale paru wa		大地震
地震 極為 大 助詞		
<3>	malang bi Seediq wa	發生在賽德克部落
部落 助詞 賽德克 助詞		

**註解 [S81]:** alang 前置字 m 字是唱歌時用的助詞，不具任何意義。

malang bi Seediq wa	發生在賽德克部落
部落 助詞 賽德克 助詞	
ini ku bi sterung da	我未曾遭遇
沒有 我 助詞 遭遇 助詞	
ini ku bi sterung da	我未曾遭遇
沒有我 助詞 遭遇 助詞	
<4> peeyah bi slaqi da	從孩提時代
從 助詞 孩提時代 助詞	
peeyah bi slaqi da	從孩提時代
從 助詞 孩提時代 助詞	
ini ku bi qbahan da	我未曾聽過
沒有 我 助詞 聽過 助詞	
ini ku bi qbahan da	我未曾聽過
沒有 我 助詞 聽過 助詞	
<5> nkari rudan nami wa	從耆老的記憶中
記憶 耆老 我們 助詞	
nkari rudan nami wa	從耆老的記憶中
記憶 耆老 我們 助詞	
mrunu bale paru wa	大地震
地震 極為 大 助詞	
mnuru bale paru wa	大地震
地震 極為 大 助詞	
<6> wada ku bi srhebung da	我很擔心
經歷 我 助詞 擔心 助詞	
wada ku bi srhebung da	我很擔心
經歷 我 助詞 擔心 助詞	
miicu ku bi duri wa	又害怕
害怕 我 助詞 又 助詞	
miicu ku bi duri wa	又害怕
害怕 我 助詞 又 助詞	
<7> mngari idas siida	九月時
九 月 時間	
mngari idas siida	九月時
九 月 時間	
mpusan kingal ali wa	二十一日
二十 一 日 助詞	
mpusan kingan ali wa	二十一日
二十 一 日 助詞	
<8> ini bale klayi da	真的沒有想到
沒有 真的 想到 助詞	

**註解 [S82]:** kari 前置字 n 是唱歌時用的助詞，不具有任何意義。

ini bale klayi da 沒有 真的 想到 助詞	真的沒有想到
asi te meyah duri wa 就 助詞 來 又 助詞	又驟然來到
asi te meyah duri wa 就 助詞 來 又 助詞	又驟然來到
<9> keeman ceka rabi da 黑夜 中間 深夜 助詞	深夜
keeman ceka rabi da 黑夜 中間 深夜 助詞	深夜
mgeru kana sapah da 震動 全部 房屋 助詞	房屋都震動
mgeru kana sapah da 震動 全部 房屋 助詞	房屋都震動
<10>mkuun kana sapah wa 黑暗 全部 房屋 助詞	黑暗籠罩整個房屋
mkuun kana sapah wa 黑暗 全部 房屋 助詞	黑暗籠罩整個房屋
uka bale rmedax da 沒有 真的 燈光 助詞	沒有一點燈光
uka bale rmedax da 沒有 真的 燈光 助詞	沒有一點燈光
<11>uka be qduriqan da 沒有 助詞 逃離 助詞	無處可逃
uka be qduriqan da 沒有 助詞 逃離 助詞	無處可逃
hrenang ka dugiyaq nii 發出聲音 助詞 遠山 在	在遠山傳來驚天動地的聲音
hrenang ka dugiyaq nii 發出聲音 助詞 遠山 在	在遠山傳來驚天動地的聲音
<12>ini nami qtayi da 沒有 我們 看見 助詞	我們沒有看見
ini nami qtayi da 沒有 我們 看見 助詞	我們沒有看見
miiyo namu kana da 睜眼 我們 全部 助詞	我們都輾轉難眠
miiyo nami kana da 睜眼 我們 全部 助詞	我們都輾轉難眠

<13>betaq mrebu caman wa 直到 清晨 早上 助詞 betaq mrebu caman wa 直到 清晨 早上 助詞 wewa ku strengan da 女子 我 史得磊安部落 助詞 wewa ku strengan da 女子 我 史得磊安部落 助詞	直到清晨 直到清晨 我是史得磊安部落的女子 我是史得磊安部落的女子
<14>isu ku mnelu da 正在 我 述說 助詞 isu ku mnelu da 正在 我 述說 助詞 ndaan mu mqraqil da 經歷 我 苦難 助詞 ndaan mu mqraqil da 經歷 我 苦難 助詞	我正在述說 我正在述說 我經歷的苦難 我經歷的苦難
<15>mrunu bale palu wa 地震 極為大 助詞 mrunu bale paru wa 地震 極為大 助詞 malang bi Seediq wa 部落 助詞 賽德克 助詞 malang bi Seediq wa 部落 助詞 賽德克 助詞	大地震 大地震 發生在賽德克部落 發生在賽德克部落
<16>ini ku bi sterung da 沒有 我 助詞 遭遇 助詞 ini ku bi sterung da 沒有 我 助詞 遭遇 助詞 peeyah bi slaqi da 從 助詞 孩提時代 助詞 peeyah bi slaqi da 從 助詞 孩提時代 助詞	我未曾遭遇 我未曾遭遇 從孩提時代 從孩提時代
<17>ini ku bi qbahan da 沒有 我 助詞 聽過 助詞 ini ku bi qbahan da 沒有 我 助詞 聽過 助詞 nkari rudan nami wa 記憶 耆老 我們 助詞 nkari rudan nami wa 記憶 耆老 我們 助詞	我未曾聽過 我未曾聽過 從耆老的記憶中 從耆老的記憶中

註解 [S83]: alang 前置字 m 是唱歌時用的助詞，不具有任何意義。

<18>mrunu bale paru wa	大地震
地震 極爲大 助詞	
mnuru bale paru wa	大地震
地震 極爲大 助詞	
wada ku bi srhebung da	我很擔心
經歷 我 助詞 擔憂 助詞	
wada ku bi srhebung da	我很擔心
經歷 我 助詞 擔憂 助詞	
<19>miicu ku bi duri wa	又害怕
害怕 我 助詞 又 助詞	
miicu ku bi duri wa	又害怕
害怕 我 助詞 又 助詞	
mngari idas siida	九月時
九 月 時間	
mngari idas siida	九月時
九 月 時間	
<20>mpusan kingal ali wa	二十一日
二十 一 日 助詞	
mpusan kingal ali wa	二十一日
二十 一 日 助詞	
ini bale klayi da	真的沒有想到
沒有 真的 想到 助詞	
ini bale klayi da	真的沒有想到
沒有 真的 想到 助詞	
<21>asi te meyah duri wa	又驟然來到
就 助詞 來 又 助詞	
asi te meyah duri wa	又驟然來到
就 助詞 來 又 助詞	
keeman ceka rabi da	深夜
黑夜 中間 深夜 助詞	
keeman ceka rabi da	深夜
黑夜 中間 深夜 助詞	
<22>mgeru kana sapah da	房屋都震動
震動 全部 房屋 助詞	
mgeru kana sapah da	房屋都震動
震動 全部 房屋 助詞	
mkuun kana sapah wa	黑暗籠罩整個房屋
黑暗 全部 房屋 助詞	

mkuun kana sapah wa 黑暗 全部 房屋 助詞	黑暗籠罩整個房屋
<23>uka bale rmedax da 沒有 真的 燈光 助詞	沒有一點燈光
uka bale rmedax da 沒有 真的 燈光 助詞	沒有一點燈光
uka be qduriqan da 沒有 助詞 逃離 助詞	無處可逃
uka be qduriqan da 沒有 助詞 逃離 助詞	無處可逃
<24>hrenang ka dugiyaq nii 發出聲音 助詞 遠山 在	在遠山傳來驚天動地的聲音
hrenang ka dugiyaq nii 發出聲音 助詞 遠山 在	在遠山傳來驚天動地的聲音
ini nami qtayi da 沒有 我們 看見 助詞	我們沒有看見
ini nami qtayi da 沒有 我們 看見 助詞	我們沒有看見
<25>miiyo namu kana da 睜眼 我們 全部 助詞	我們都輾轉難眠
miiyo nami kana da 睜眼 我們 全部 助詞	我們都輾轉難眠
betaq mrebu caman wa 直到 清晨 早上 助詞	直到清晨
betaq mrebu caman wa 直到 清晨 早上 助詞	直到清晨

## 19 尋找心目中的英雄

徐月風製作：賽德克族原音重現 (Seediq Tkdaya 傳統歌謠)

<1> tuteyan bale 慘烈 非常	慘不忍睹
tuteyan bale 慘烈 非常	慘無忍睹
ndaan runu 經過 地震	地震過境
ndaan runu 經過 地震	地震過境